Porównanie tłumaczeń Hioba 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On napełniał ich domy dobrem – choć rada bezbożnych jest daleka ode mnie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież to On napełniał dobrami ich domy! Lecz i ode mnie rady bezbożnych są dalekie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przecież napełnił ich domy dobrem. Ale rada niegodziwych jest daleka ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż on był napełnił dobrem domy ich; (ale rada niepobożnych daleka jest odemnie.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż on był napełnił domy ich dobrami - których zdanie daleko niech będzie ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to On napełnia dobrem ich domy. Taka myśl grzesznych daleka ode mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak On napełniał ich domy dobrem i zamysł bezbożnych daleki był od niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A przecież to On napełnił dobrem ich domy, pomimo że bezbożni snuli plany bez Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A to On napełnił dobrami ich domy. Trudno mi zrozumieć przewrotnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to napełnił ich domy dobrami! Dalekie ode mnie są myśli bezbożnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же наповнив їхні доми добром, а рада безбожних далека від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w istocie, On napełniał dobrem ich domy – chociaż zamysły niegodziwych dalekie są od moich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś domy ich napełnił dobrami; a rada niegodziwców – daleka ode mnie. |

1. 1) ode mnie, מֶּנִי : wg G: od niego, ἀπ᾽ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 21:14-16</x> [↑](#footnote-ref-3)